

グイ語¹

中川 裕

はじめに

この報告では、2015年12月16日語研定例研究会で配布された「不定表現／情報構造調査例文」に基づき収集した資料を提示する。資料収集は2016年1月1日～2日にボツワナ共和国ハンシー県で実施した²。今回の特集で用いられている調査票の最終版(2016年2月16日配布)は、私の資料収集には間に合わなかったため、本報告には最終版で新たに加わった調査項目の回答が欠落している。

この資料欠落以外にも本報告には他の言語に関する報告にはない問題点がある。それは、私の資料収集がグイ語だけを用いた単言語面談調査によることに起因する。グイ語社会では、グイ語の良い話者である中年以上の世代は圧倒的にグイ語単言語話者が多く、私の言語調査は1992年の第1回調査以来ずっと英語やツワナ語の媒介言語を用いず、グイ語を使って行っている。日本語で用意された調査例文の中には、そのグイ語訳が私には容易でないものも含まれた。したがって、面談では、調査票の日本語で書かれた調査例文の文脈(および暫定的グイ語訳案)を私が母語話者にグイ語で示して解説し、グイ語訳文を修正してもらったり、より相応しい表現に置き換えてもらったり、どうしても目指す表現が見つからない場合は、やや異なる文脈で得られる表現を記録したり、という試行錯誤のやり取りを行い、その結果を記録した。調査時間が限られていたこともあり、このようなやり取りの過程で誤解が生じ、調査票の意図に沿わない資料が記録されている可能性がある。従って、今回の特集の他の言語の資料に比べてグイ語資料は信頼性が十分とは言えない。

本報告は、分析は今後の課題として、以上に述べた暫定的収集による例文に語釈と訳を付した資料を提示する。

資料

以下の(1)-(20)の通し番号は、調査例文最終版のそれに対応する。使われている略号の意味は次の通り。3: 3rd person, acc: accusative, conj: conjunction, cop: copula, du: dual, f: feminine, gen: genitive, hest: hesternal, hod: hodiernal, intj: interjection, ipfv: imperfective, m: masculine, nom: nominative, pst: past, Q: polar question marker, quot: quotative, refl: reflexive,

¹ コエ・クワディ語族南西カラハリ・コエ語派ガナ語群。ボツワナ共和国ハンシー県・クエネング県で話される。推定話者数は約800人。

² 科研費基盤研究B(課題番号:25300029)。

- (1) 「高田が来たの？」 「いや高田じゃなくて二郎が来たんだ。」

Takada=m-m kì àà

Takada=3.f.sg.nom-Q hod.pst come

‘Did Takada come (today)?’

ĩĩ?ĩ, cúá Takada=bì kì àà, Jiro=bì jã àà

intj, not Takada=3.m.sg.nom hod.pst come, Jiro=3.m.sg.nom cnj come

‘No, Takada did not come, but Jiro came.’

- (2) 「誰が来たの？」 「二郎が来たよ。」

máã=bì kì àà

Who=3.m.sg.nom hod.pst come

‘Who came today?’

Jiro=bì kì àà

Jiro=3.m.sg.nom hod.pst come.

‘Jiro came.’

- Cf. Jiro=m lúi-kĩ=bì kì àà

Jiro=3.m.sg.gen one-focus=3.m.sg.nom hod.pst come

‘Only Jiro came today.’

- (3) 「高田の方が大きいんじゃないの？」 「いや、高田じゃなくて、二郎の方が大きいんだ。」

Takada=m-m Jiro=m kà !áo

Takada=3.m.sg.gen-Q Jiro=3.m.sg.gen than tall

‘Is Takada taller than Jiro?’

ĩĩ?ĩ, Jiro=bì Takada=m kà !áo

intj, Jiro=3.m.sg.nom Takada=3.m.sg.gen than tall

‘No, Jiro is taller than Takada.’

- Cf. ĩĩ?ĩ, Takada-ɣà=tsèrà kà Jiro=bì !áo

intj, Takada-associative=3.m.du.gen than Jiro=3.m.sg.nom tall

‘No, Jiro is taller between Takada and Jiro.’

- (4) 「(電話で) どうしたの？」 「うん今お客さんが来たんだ。」

ĩĩɣò=sì ts’áũ-sì

what=3.f.sg.nom make-refl

‘What’s happened?’

k^hóè=bì ŋl̩ àà
 person=3.m.sg.nom just.now come
 ‘A man just came.’

Cf. lqχ'áè-kò=bì ŋl̩ àà
 visit-person=3.m.sg.nom just.now come
 ‘A visitor just came.’

(5) 文脈 「あの子供が二郎を叩いたのか？」 「いや、二郎じゃなくて高田を叩いた。」

?ā=m lúá=m-m kì Jiro=mà lqχ'ám
 that=3.m.sg.gen child=3.m.sg.gen-Q hod.pst Jiro=3.m.sg.acc hit
 ‘Did that boy hit Jiro (today)?’
 iĩ?i, ?àbì kì cúá Jiro=mà lqχ'ám jā Takada=mà lqχ'ám.
 no, he hod.pst not Jiro=3.m.sg.acc hit but Takada=3.m.sg.acc hit
 ‘No, he didn’t hit Jiro but hit Takada.’

(6) (7) No data.

(8) 「(あの子供は) 誰を叩いたの？」 「(あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。」

?ā=m lúá=bì kì máã=mà lqχ'ám
 that=3.m.sg.gen child=3.m.sg.nom hod.pst who=3.m.sg.acc hit
 ‘Whom did that boy hit?’
 ?àbì kì ?àm jibāχò(-kī)=mà lqχ'ám.
 he hod.pst his brother(-focus)=3.m.sg.acc hit.
 ‘He hit his brother.’

Cf. ?àbì kì ?àm kà jibāsi=mà lqχ'ám.
 he hod.pst his of brother=3.m.sg.acc hit
 ‘He hit his brother.’

(9) 「(電話で) どうしたの？」 「うん、二郎が (自分の) 弟を叩いたんだ。」

iĩχò=sì ts'áũ-sì
 what=3.f.sg.nom make-refl
 ‘What happened?’
 Jiro=bì ?àm jibōχò=mà lqχ'ám
 Jiro=3.m.sg.nom his brother=3.m.sg.acc hit

‘Jiro has hit his brother.’

- (10) 「あのケーキどうした?」「ああ、(あれは) 二郎が食べちゃったよ。」

tsi qχ’ō máã cà ?ā=sì páré=sà hī

you pst how imitative that=3.f.sg.gen cake=3.f.sg.acc do

‘How did you do with the cake?’

Jiro=bì qχ’ō ?ēsà #?úú.

Jiro=3.m.sg.nom pst it.f.sg.acc eat

‘Jiro ate it.’

- (11) 「私が昨日店から買ってきたのはこのオレンジだ。」

ŋlì glúà kà cíā c^hū ?ā bentere=sì wà l?áì jā àà=sà ?à

this orange which me hest.pst that shop=3.f.sg.gen in buy and come=3.f.sg.acc cop

‘This is the orange which I bought in that shop.’

- Cf. cìrè c^hū ŋlì=sì glúà=sà ?ā bentere=sì wà l?áì jā àà

I hest.pst this=3.f.sg.gen orange=3.f.sg.acc that shop=3.f.sg.gen in buy and come

‘I bought this orange at that shop and came back yesterday.’

- Cf. ŋlì glúà=sà ?à

this orange=3.f.sg.acc cop

‘This is an orange.’

- (12) 「あの人は先生だ。この学校でもう3年働いている。」

?ā=m k^hóè=bì títsèrà jā ŋlì=sì kúlè=sì wà ŋ!ūnā kúrī=dzì kà tséé

that=3.m.sg.gen person=3.m.sg.nom teacher cnj this=3.f.sg.gen school=3.f.sg.gen in

three year=3.f.pl.gen for work

‘That person is a teacher and works at this school for three years.’

- (13) No data

- (14) 「あの人が彼女のお父さんだ (尋ねられない文脈で「あれが彼女の父」という).」

?áā=m k^hóè=bì ?ī, ?ēsì kà lūū=mà

that=3.m.sg.gen person=3.m.sg.nom cop, her.gen of parent=3.m.sg.acc

‘(It) is that man, her father.’

- Cf. máã ?ēsì kà lūū=mà ?à

which her.gen of parent=3.m.sg.acc cop

‘Which one is her father?’

(15) 「明後日とは明日の次の日のことだ。」

a. lhúú-lám cà míí=sì cì !?úū-jì=m̄n lám=m̄n ήórōʔò-jì=m̄n lám=mà ήlāē
 after.tomorrow-day quot say=3.f.sg.nom ipfv tomorrow-for=3.m.sg.gen
 day=3.m.sg.gen back-for day=3.m.sg.acc mean

‘Saying “lhúú-lám” means the day for tomorrow’s back.’

b. lhúú-lám=bi !?úū-jì=m̄n lám=m̄n ήórōʔò-jì=mà (?à)
 after.tomorrow-day=3.m.sg.nom tomorrow-for=3.m.sg.gen day=3.m.sg.gen
 back-for=3.m.sg.gen acc (cop)

‘lhúú-lám is the day for tomorrow’s back.’

(17) (注文した数人分のコーヒーが運ばれてきて) 「どなたがお茶ですか?」「お茶は私だ」

máã téè=m̄n-jì=mà ?à

who tea=3.m.sg.gen-for=3.m.sg.gen acc cop

‘Who is for coffee? (Who will have coffee?)’

Cf. ήlĩ cíā-kī=dà ?à
 this me-focus=me cop

‘Here it’s me.’

(18) 「その新しくて厚い本は (値段が) 高い」

?ā ʔáǰǎ kà qábā ?à g#ĩ=sì dúrú

that book which new cop thick==3.f.sg.nom expensive

‘This/that new thick book is expensive.’

ʔáǰǎ kà ?ā qábā ?à g#ĩ=sì dúrú

book which that new cop thick=3.f.sg.nom expensive

‘This/that new thick book is expensive.’

Cf. ήlì=sì ʔáǰǎ=sì dúrú
 this=3.f.sg.gen paper=3.f.sg.nom expensive

‘This book is expensive.’

Cf. ʔáǰǎ kà ήlì=sì dúrú
 book which this=3.f.sg.nom expensive

‘This book is expensive.’

Cf. ήlì ʔáǰǎ kà ʔgĩ=sì dúrú
 this book which thick=3.f.sg.nom expensive

‘This book which is thick is expensive.’

Cf. ʔā ʔχájá kà qábā=sì dúrí
 *qábā sì ʔχájá kà g#ī sì duru.
 *ŋì sì ʔχájá kà g#ī sì duru.

(19) 文脈：入れ物に砂糖を入れておいた。開けると砂糖がない。

- a. mènā súúkùrì=sì háā-cèè
 intj sugar=3.f.sg.nom exist-not
 ‘Oh there is no sugar!’
- b. ŋlà̀m súúkùrì=sì háā-cèè
 intj sugar=3.f.sg.nom exist-not

(20) No data.